



AMICALE DE HAMBOURG

12^{ème} Rencontre Internationale des Clubs d'Affaires Franco-allemands – Hambourg, 22 – 24 sept. 2011

12. Internationale Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs – Hamburg, 22. – 24. Sept. 2011

12

12

12^{ème} Rencontre Internationale des Clubs d'Affaires Franco-allemands
Hambourg, 22 – 24 Sept. 2011

Mesdames et Messieurs,
Chers Membres des CAFA,

Hambourg, porte sur le monde, une des métropoles ayant la plus forte croissance économique d'Europe, vous accueille en 2011 à la 12^{ème} rencontre internationale des Clubs d'Affaires Franco-allemands.

Aucun pays au monde est pour l'Allemagne économiquement aussi important que la France, et aucun pour la France autant que l'Allemagne. Ce qui dans le monde de la politique a commencé avec le traité de l'Elysée a été naturellement exécuté par l'économie - et particulièrement l'économie de Hambourg – bien que la réconciliation politique n'exclut pas les intérêts économiques concurrents.

Dans ce domaine, les Clubs d'Affaires Franco-allemands sont en terrain connu. Nous avons de nombreux projets, unifier notre image, professionnaliser notre organisation. Laissez-nous nous y attaquer!

Soyez les bienvenus.

Peter Klaue
Président
Amicale de Hambourg
(deutsch-französischer Geschäftsleutkreis) e.V.

12. Internationale Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs
Hamburg, 22.-24. Sept. 2011

Sehr geehrte Damen und Herren,
sehr geehrte Mitglieder der CAFA,

Hamburg, das Tor zur Welt, eine der wirtschaftlich am stärksten wachsenden Metropolen Europas, empfängt Sie zur 12. Internationalen Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs.

Kein Land der Welt ist wirtschaftlich für Deutschland von ähnlicher Relevanz wie Frankreich, keines für Frankreich wie Deutschland. Was politisch mit den Elysée Verträgen begann, hat die Wirtschaft – und insbesondere die Hamburger Wirtschaft – wie selbstverständlich erfüllt, wengleich politische Aussöhnung konkurrierende wirtschaftliche Interessen nicht ausschließt.

Auf diesem Terrain sind die deutsch-französischen Wirtschaftsclubs zuhause. Wir haben zahlreiche Projekte, unser Erscheinungsbild zu bündeln, unsere Organisation zu professionalisieren. Lassen Sie uns es anpacken!

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Peter Klaue
Vorsitzender
Amicale de Hambourg
(deutsch-französischer Geschäftsleutkreis) e.V.



Jour 1

JEUDI 22 SEPTEMBRE

Localité

Sofitel Hotel, Alter Wall 40, 20457 Hamburg

14:00

RÉUNION DES PRÉSIDENTS /
PRÉSENTATIONS DES GROUPES DE TRAVAIL DE LYON 2010

Localité

»Der Hamburger und Germania Ruder Club«, Alsterufer 21, 20354 Hamburg

18:00

ARRIVÉE DES PARTICIPANTS

19:00

OUVERTURE / DÎNER INOFFICIEL

22:30

SHUTTLE MOTEL ONE (HAMBURG AM MICHEL)
Ludwig-Erhard-Straße 26, 20459 Hamburg

22:30

SHUTTLE SOFITEL HOTEL
Alter Wall 40, 20457 Hamburg

Tag 1

DONNERSTAG, 22. SEPTEMBER 2011

Ort

Sofitel Hotel, Alter Wall 40, 20457 Hamburg

SITZUNG DER PRÄSIDENTEN /
VORTRÄGE DER ARBEITSGRUPPEN DER TAGUNG VON LYON 2010

Ort

Der Hamburger und Germania Ruder Club, Alsterufer 21, 20354 Hamburg

EINTREFFEN DER TAGUNGSTEILNEHMER

ERÖFFNUNG / INFORMELLES ABENDESSEN

SHUTTLE ZUM MOTEL ONE (HAMBURG AM MICHEL)
Ludwig-Erhard-Straße 26, 20459 Hamburg

SHUTTLE SOFITEL HOTEL
Alter Wall 40, 20457 Hamburg



Jour 2

VENDREDI 23 SEPTEMBRE

Tag 2

FREITAG, 23. SEPTEMBER 2011

Sujet

CROISSANCE ÉCONOMIQUE VS BIEN-ÊTRE SOCIALE
Points de vue franco-allemands

Thema

WACHSTUM — SOZIAL UND VERTRÄGLICH?
Deutsch-französische Standpunkte

Localité

Mairie de Hambourg, Salle Impériale
Dresscode: business

Ort

Hamburger Rathaus, Kaisersaal
Dresscode: Business

09:00

ACCUEIL OFFICIEL DE M. OLAF SCHOLZ
1^{er} Maire de la ville Libre et Hanséatique de Hambourg

GRUSSWORT OLAF SCHOLZ
Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg

09:10

BIENVENUE DE M. PETER KLAUE
Président Amicale de Hambourg

BEGRÜSSUNG PETER KLAUE
Vorsitzender Amicale de Hambourg

09:15

M. JEAN LEONETTI (invité)
Ministre des Affaires Etrangères et Européennes, chargé des Affaires Européennes

JEAN LEONETTI (angefragt)
Ministre des Affaires Etrangères et Européennes, chargé des Affaires Européennes

09:45

DR. WERNER HOYER
Ministre d'état auprès du Ministre de l'Extérieur

DR. WERNER HOYER
Staatssekretär im Außenministerium

MEDIA:

MEDIEN:

10:00

M. DR. ANDREAS WIELE
Membre du directoire de l'Axel Springer AG

DR. ANDREAS WIELE
Vorstand der Axel Springer AG

PORT:

HAFEN:

10:15

M. RALF NAGEL
Membre du directoire Verband Deutscher Reeder,
ancien sénateur de la ville Libre Hanséatique de Brême

RALF NAGEL
Geschäftsführendes Präsidiumsmitglied Verband Deutscher Reeder,
Senator a.D. der Hansestadt Bremen

10:30

RÉCEPTION*
* Suite à des consignes de sécurité nous vous prions de bien vouloir amener
l'invitation de la mairie où votre carte d'identité

SEKTEMPFANG*
* Aufgrund von Sicherheitsbestimmungen bitte die Einladungskarte des Senats
oder einen gültigen Personalausweis zum Empfang im Rathaus mitbringen



Jour 2

VENDREDI 23 SEPTEMBRE

Tag 2

FREITAG, 23. SEPTEMBER 2011

Sujet

CROISSANCE ÉCONOMIQUE VS BIEN-ÊTRE SOCIALE
Points de vue franco-allemands

Thema

WACHSTUM — SOZIAL UND VERTRÄGLICH?
Deutsch-französische Standpunkte

Localité

Chambre de Commerce de Hambourg , Salle Albert Schäfer
Dresscode: business

Ort

Handelskammer Hamburg, Saal Albert Schäfer
Dresscode: Business

11:00

TABLE RONDE

- Animation: Britta Sandberg, rédactrice en chef adjointe ressort étranger Der Spiegel
- Nikolaus Blome, rédacteur en chef adjoint du journal Bild, Berlin
- Claude Le Gal, secrétaire général du Club Économique Franco-allemand, Paris
- Dr. Werner Marnette, ancien PDG Norddeutsche Affinerie AG, ancien Ministre de Schleswig-Holstein
- Michaela Wiegel, correspondante du FAZ, Paris

PODIUMSDISKUSSION

- Moderation: Britta Sandberg, stellv. Direktorin des Auslandsressorts Der Spiegel
- Nikolaus Blome, Chefredakteur Bild, Berlin
- Claude Le Gal, Generalsekretär des deutsch-französischen Wirtschaftsclubs, Paris
- Dr. Werner Marnette, ehemaliger Vorstandsvorsitzender Norddeutsche Affinerie AG, Minister a.D. des Landes Schleswig-Holstein
- Michaela Wiegel, Korrespondentin der FAZ, Paris

12:00

DÉJEUNER BUFFET

MITTAGSBUFFET

A1

13:00

Départ Airbus

Abfahrt Richtung Airbus Werke

14:00

VISITE DE L'USINE AIRBUS (assemblage A380)
Maximum 60 personnes

BESICHTIGUNG DER AIRBUS WERKE (Montage A380)
Max. 60 Personen

Alternativement:

Alternative:

A2

15:00

Départ Hafencity (City du port)

Abfahrt Richtung Hafencity

15:30

VISITE CITY DU PORT ET L'ELBPHILHARMONIE
Maximum 40 personnes

BESICHTIGUNG DER HAFEN CITY UND ELBPHILHARMONIE
Max 40 Personen

A3

15:30

Ou: **VISITE GUIDÉE DU CHANTIER L'ELBPHILHARMONIE**
Maximum 20 personnes, physiquement exigeant, dresscode: casual

Oder: **BAUSTELLENBESICHTIGUNG ELBPHILHARMONIE**
Max 20 Personen, körperlich anstrengend, Dresscode: leger

17:00

Retour aux hôtels

Rückkehr in die Hotels

19:00

Départ bus soirée de l'hôtel Motel One (Michel) et Sofitel (Alter Wall)

Abfahrt zur Abendveranstaltung vom Motel One (Michel) und Sofitel (Alter Wall)

Localité

Penthouse Elb-Panorama, Atlantic-Haus, Zirkusweg 1, 20359 Hamburg
Dresscode: tenue de soirée

Ort

Penthouse Elb-Panorama, Atlantic-Haus, Zirkusweg 1, 20359 Hamburg
Dresscode: dunkler Anzug, festlich

19:30

GALA AU DESSUS DU PORT DE HAMBOURG AU 22IÈME ÉTAGE

GALA ÜBER DEM HAMBURGER HAFEN IM 22. STOCK

24:00

Shuttle Motel One et Sofitel Hotel à partir de 24:00

Shuttleservice zum Motel One und Sofitel Hotel ab 24:00 Uhr



Jour 3

SAMEDI 24 SEPTEMBRE

Tag 3

SAMSTAG, 24. SEPTEMBER 2011

Localité

Chambre de Commerce de Hambourg, Plenarsaal, Adolphsplatz 1, 20457 Hamburg

Ort

Handelskammer Hamburg, Plenarsaal, Adolphsplatz 1, 20457 Hamburg

10:00

BIENVENUE DU PRÉSIDENT DE L'AMICALE DE HAMBOURG
M. Peter Klaue

BEGRÜSSUNG DURCH DEN VORSITZENDEN DER AMICALE DE HAMBOURG
Peter Klaue

10:15

RAPPORT DE LA RÉUNION DES PRÉSIDENTS

BERICHT DER SITZUNG DER PRÄSIDENTEN

10:30

RAPPORTS DES GROUPES DE TRAVAIL

ABGESTIMMTE BERICHTE DER ARBEITSGRUPPEN

11:00

PAUSE CRÉATIVE

KREATIVE PAUSE

11:30

DISCUSSION ET DÉLIBÉRATION
Plénum

AUSSPRACHE UND BESCHLÜSSE
Plenum

12:00

**»DES MOTS QUI COÛTENT DES MILLIONS –
MALENTENDUS FRANCO-ALLEMANDS«**
M. Pierre A. de Bartha, Gérant Associé de JPB Consulting

**»WORTE, DIE MILLIONEN KOSTEN –
DEUTSCH-FRANZÖSISCHE MISSVERSTÄNDNISSE«**
Pierre A. de Bartha, geschäftsführender Gesellschafter der JPB Consulting

13:00

CLÔTURE OFFICIELLE
Transfert des responsabilités à Lille

OFFIZIELLES TAGUNGSENDE
Übergabe der Verantwortung an Lille

PETIT SNACK POUR LE DÉPART

SNACK ZUM ABSCHIED

12

ANMELDESCHLUSS / DATE LIMITE: 19.08.2011

12^{ème} Rencontre Internationale des Clubs d'Affaires Franco-allemands, 22 – 24 sept. 2011
12. Internationale Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs, 22. – 24. Sept. 2011

Nous vous prions de bien vouloir faire virer au compte de l'Amicale de Hambourg e.V.
en indiquant votre nom et la date de la manifestation

Montant de participation par personne € 150,00 (gala seulement: € 110,00)

IBAN: DE85 2003 0000 0000 1503 00

BIC: HYVEDEMM300

Hypovereinsbank Hamburg

Les inscriptions deviennent définitives dès la réception du virement bancaire.

L'Amicale de Hambourg se réserve le droit de modifier les points de programme
ou de reporter ou d'annuler la manifestation en cas d'un nombre
d'inscriptions insuffisant.

Merci d'effectuer votre paiement avant le 19.08.2011

Bitte überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf das Konto der Amicale de Hambourg e.V.

unter Angabe Ihres Namens und des Veranstaltungsdatums

Teilnahmegebühr pro Person € 150,00 (nur Gala: € 110,00)

Kontonummer: 150300

Bank: Hypovereinsbank, Hamburg

BLZ: 200 300 00

Die Anmeldungen werden gültig mit Eingang der Banküberweisung.

Die Amicale de Hambourg behält sich das Recht vor, Programmpunkte zu verändern
oder die Veranstaltung im Falle nicht ausreichender Anmeldung zu verschieben
oder abzusagen.

Zahlung bis 19.08.2011

Organisé par / organisiert durch:

Amicale de Hambourg (deutsch-französischer Geschäftsleutekreis) e.V.

Linsenkamp 11, D-22175 Hamburg

Fax +49 (0)40 9707 3187

E-Mail: contact@amicale-hambourg.de

NOUS REMERCIONS NOS SPONSORS

WIR BEDANKEN UNS BEI UNSEREN SPONSOREN